

Recosiros. Biblioteca de autores en aragonés (12)

HUESCA. Con esta colaboración termina este curso la serie de artículos que te ayudarán a conocer los autores que han escrito en lengua aragonesa a lo largo del tiempo. En esta ocasión hablamos de Johan Ferrández

de Heredia, también conocido como Juan Fernández de Heredia, que nació en Munébrega (Zaragoza) sobre 1310. A lo largo de su vida fue escalando puestos en la Orden de San Juan de Jerusalén (o del Hospital), hasta que

en 1377 alcanzó el cargo de Gran Maestre de los Caballeros Hospitalarios. Su influencia en la política europea del siglo XIV fue importante, ya que estuvo al servicio de los reyes de Aragón y de Francia. ●

JOHAN FERRÁNDEZ DE HEREDIA, CREADOR DE UN SCRIPTORIUM

✎ **Oscar Latas Alegre**

Vida

Johan Ferrández de Heredia o Juan Fernández de Heredia nació en Munébrega (Zaragoza) sobre 1310. A lo largo de su vida fue escalando puestos en la Orden de San Juan de Jerusalén (o del Hospital), hasta que en 1377 alcanzó el cargo de Gran Maestre de los Caballeros Hospitalarios. Su influencia en la política europea del siglo XIV fue importante, ya que estuvo al servicio de los reyes de Aragón, de Francia (en la Guerra de los Cien Años) o de los papas católicos de Avignon, donde fue Capitán General de la Santa Iglesia Romana y del Papado.

Durante estas empresas fue capturado y rescatado varias veces, la primera tras ofrecer su caballo al rey de Francia Felipe VI de Valois para salvarlo en 1346, y la última de ellas en el intento de conquista de la región griega de Epiro, donde fue he-



Pintura de Johan Ferrández de Heredia.

cho preso por los albaneses que lo vendieron a los turcos.

Ferrández de Heredia tenía residencia en Sorgues, localidad cercana a Avignon, ciudad papal donde murió en 1396. Posteriormente fue enterrado en Caspe.

Obra

Aparte de diplomático y guerrero, Johan Ferrández de Heredia es una figura muy importante en las letras en aragonés, porque creó un scriptorium "escritorio" en Avignon en aragonés. Desde él realizó una inmensa labor de traducción y compilación historiográfica en lengua aragonesa en el siglo XIV. Su trabajo se ha comparado con el llevado a cabo por Alfonso X para el castellano.

Por un lado y fruto de la labor de compilación historiográfica, en este scriptorium se redactaron obras, como la Grant Crónica de Espanya, la Grant coronica de los conquiridores o el Libro de los fechos et conquistas del principado de la Morea.

Por otro lado y en cuanto al trabajo de traducción, Johan Ferrández de Heredia fue el primero que impulsó la traducción a una lengua romance, en este caso al aragonés, de clásicos griegos, como Tucídides y Plutarco. Buen ejemplo de ello es la obra Vidas semblantes de Plutarco. En esta tarea de traducción también se interesó por los libros de viajes, en concreto, por el Libro de Marco Polo. Este último libro, para hacernos una idea, fue traducido en sus inicios, junto al aragonés, a siete lenguas, a saber, veneciano o véneto, alemán, inglés, gaélico, latín, catalán y toscano.

A continuación te presentamos precisamente un fragmento del Libro de Marco Polo, adaptado a una grafía moderna del aragonés. Aun así, comprobarás que



Libro de Marco Polo

Cómo partiendo de Canzianfu se troban muchos lugares

Partiendo de Caziarnfu, andando por ponén, trobamos muchas ziudades, billas e castiellos mui bellos, e son todos los caminos planos e plenos de arbores e de chardines, e de bellos campos. E ha i muchos morales de que zeban los gusanos que fazen la seda, e ha i muchas abes. E las chens son idolatres. E a la fin del realme que se clama Cuasiamfin fuera (de la ziudat) es el palazio del rei, en un plano, e pasa

un río e ha i muchas fuentes. Aquesti palazio es bien murado de fuert muralla e bien obrada, e es todo pintado de oro e de azur. E aquí están muchos caballeros, e ha i entorno de mui bellos chardines.

E partiendo d'aquí ombre cabalga 3 chornadas, toda ora por un bell plano todo poblado de muchas ziudades e billas, tanto que es un gran plazer de beyer aquellas encontradas. E a la fin de aquesti plano i ha grandes montañas e altas, las cuales son de la probinzia de Cumchuz; e en aquestas

montañas ha ziudades, billas e castiellos asaz e mui fuertes. E las chens biben de lures labores e son idolatres. E han i muchas bestias salbaches por los grandes bosques que i son. E cabalga ombre por aquestas montañas 20 chornadas trobando billas e castiellos asaz e muchos ostales que son a serbizio de los misacheros del Señor.

Rafel Vidaller Tricas (ed.), Libro de Marco Polo. Johan Ferrández de Heredia. Zaragoza, Aladrada, 2011, p. 67.

Vocabulario

Beyer. Ver.
Castiellos. Castillos.
Chardines. Jardines.
Chens. Gentes.
Chornadas. Jornadas.
Clama (verbo clamar). Llama.
Encontradas. Regiones.
Lures. Sus.
Misacheros. Mensajeros.
Plenos. Llenos.
Ponén. Poniente.
Troban (verbo trobar). Encuentran.

La Pizarra

Premio Escolar Paz y Cooperación 2017. la Fundación Paz y Cooperación en colaboración con UNOOSA, la Oficina de Asuntos del Espacio de Naciones Unidas, mira a las estrellas para buscar la inspiración de este Premio Escolar cuyo objetivo es concienciar y sensibilizar a través de la herramienta más poderosa -que es la educación- a las nuevas ge-

neraciones sobre temas sociales de carácter mundial. El concurso cuenta con cuatro categorías: Dibujo libre (hasta los 6 años), Cartel y lema (De 7 a 12 años), Mural o trabajo colectivo (De 12 a 15 años) y Composición libre (de 16 a 18 años). Los trabajos se presentarán en cualquiera de los 6 idiomas oficiales de Naciones Unidas (árabe, chino, español,

francés, inglés y ruso). Los trabajos se deben presentar antes del 4 de julio de 2017 en la sede de Paz y Cooperación en Madrid preferiblemente por correo postal: Fundación Paz y Cooperación C/ Meléndez Valdés, N° 68, 4 izq. 28015 Madrid (España). El email es pazycooperacion@hotmail.com. Más información en www.peaceandcooperation.org.

Diario del Alto Aragón Escolar
C/ Ronda Estación, 4, 22005
Huesca
escolar@diariodelaltoaragon.es
www.diariodelaltoaragon.es
Coordina:
Verónica Allué y Jara Arnal

